



De Gemengebuet **COLMAR-BIERG**

01/2013

Joergank 8 / N° 16



REPORTAGE FÊTE NATIONALE



SOMMAIRE

Gemengerotssätzungen	3
Reportagen	8
Nätzlech Informatiounen	37

IMPRESSUM

Editeur

Administration communale de Colmar-Berg
5, rue de la Poste • L-7730 Colmar-Berg

Tirage

950 exemplaires • Distribution gratuite

Titelbild

Hirsch: Och si sinn Awunner vu Colmer-Bierg
Christophe Heuber, patron restaurant Neptwone

Ont contribué ou collaboré à ce numéro:

Arthur Arendt	Léa Arendt
Isabelle Wickler	Anny Jacobs
Gast Jacobs	Denise Seil
Albert Krieps	Danielle Nickels
Sandy Floener	Sybille Hoffmann
Jean-Marc Clesen	Maison de l'Eau
Georgette Weber	Goodyear Photo Club –
Liane Els	Colmar-Bierg

Imprimerie

Imprimerie Fr. Faber Mersch



SÉANCE DU 28 décembre 2012

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines

M. Diederich, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé: M. Adamy, conseiller

Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

FLEK Lëtzebuerg	25.- €
Ligue HMC	25.- €
Fondation Autisme	25.- €
Île aux Clowns Archipel asbl	25.- €
A.P.E.M.H. Fondation	25.- €

Fixe avec sept voix (une abstention) les tarifs relatifs à l'enlèvement des ordures ménagères à partir du 01.01.2013 comme suit:

Poubelle 60 litres	156.- €
Poubelle 80 litres	184.- €
Poubelle 120 litres	242.- €
Poubelle 240 litres	420.- €
Dispense à la collecte publique	84.- €
Enlèvement déchets encombrants par m ³	55.- €
Vente de sacs plastiques SIDEC par sac de 80 litres	3,60.- €

Décide de fixer avec sept voix (une abstention) le tarif pour l'utilisation de l'antenne collective à 175.- € par raccordement et par année à partir du 01.01.2013.

Fixe avec sept voix (une abstention) les tarifs relatifs à l'utilisation de la canalisation à partir du 1.1.2013 conformément au tableau ci-après:

	Part fixe (€/EHm/an)	Part variable (€/m ³)
secteur des ménages	23.-	2,4.-
secteur industriel	112.-	1,2.-
secteur agricole	98.-	1,2.-

SITZUNG vom 28. Dezember 2012

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Diederich, Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte

Herr Clesen J.-M., Sekretär

Entschuldigt: Herr Adamy, Gemeinderat

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt:

FLEK Lëtzebuerg	25.- €
Ligue HMC	25.- €
Fondation Autisme	25.- €
Île aux Clowns Archipel asbl	25.- €
A.P.E.M.H. Fondation	25.- €

Die Tarife der Müllentsorgung wurden ab dem 01.01.2013 mit sieben Stimmen und einer Enthaltung wie folgt festgelegt:

Abfalleimer 60 Liter	156.- €
Abfalleimer 80 Liter	184.- €
Abfalleimer 120 Liter	242.- €
Abfalleimer 240 Liter	420.- €
Befreiung der öffentlichen Müllentsorgung	84.- €
Abfuhr des Sperrmülls pro m ³	55.- €
Verkauf des Plastiktüten SIDEC von 80 Litern	3,60.- €

Entscheidet mit sieben Stimmen und einer Enthaltung den Tarif für die Nutzung der Gemeinschaftsantenne ab dem 01.01.2013 auf 175.- € pro Jahr und Anschluss festzulegen.

Legt mit sieben Stimmen und einer Enthaltung die Kanaltaxe ab dem 01.01.2013 wie folgt fest:

	Festanteil (€/EHm/Jahr)	Variabler Anteil (€/m ³)
Haushaltssektor	23.-	2,4.-
Industrieller Sektor	112.-	1,2.-
Landwirtschaftlicher Sektor	98.-	1,2.-

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

Fixe le prix de l'eau potable avec sept voix contre une à partir du 1^{er} janvier 2013 comme suit:

	Part fixe Diamètre compteur (€/mm)	Part variable (€/m ³)
secteur des ménages	6.-	2,8.-
secteur industriel	44.-	2,6.-
secteur agricole	25.-	1,5.-

Tous ces prix s'entendent TVA non comprise;

Fixe avec sept voix contre une le prix à payer par les bénéficiaires du service repas sur roues à 10.- € par repas à partir du 01.01.2013;

Décide de fixer le tarif pour la vente de bois de chauffage par double stère (2 m³) provenant des forêts communales à 120.- € (TVA non comprise) à partir de l'année 2013;

Le conseil communal approuve avec sept voix (une abstention) trois contrats de travail.

Le conseil communal décide d'approuver l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg, ainsi que l'avenant à la convention entre l'Administration communale de Colmar-Berg et l'Union Grand-Duc Adolphe fixant la participation financière de la commune à 60.337,96.- € pour l'année scolaire 2012/2013.

La convention du 24 avril 2012 établie entre le Forum pour l'Emploi asbl, ayant comme objet la réalisation du projet dénommé Bummelbus qui présente un complément aux transports publics et privés, est approuvé avec six voix contre deux. La dépense y relative s'élèvera à 16.714,73.- € (hors TVA) pour l'année 2013.

La convention établie en date du 01.08.2012 entre le ministère du Développement durable et des Infrastructures, les communes de la Nordstad et le Centre de Recherche Public Henri Tudor ayant comme objet de soutenir financièrement le Centre et les communes de la Nordstad dans le cadre de la réalisation d'un projet de recherche, nommé Nordstad-eMovin est approuvée avec six voix contre une et une abstention par le conseil communal.

Le conseil communal approuve l'acte d'échange avec soultte du 8.11.2012 concernant des immeubles sis à Colmar-Berg, section D de Colmar, au lieu dit «In Stecken», inscrit au cadastre sub no 364/2055 d'une con-

Legt mit sieben gegen eine Stimme den Preis des Trinkwassers vom 01.01.2013 an wie folgt fest:

	Festanteil Diameter des Zählers (€/mm)	Variabler Anteil (€/m ³)
Haushaltssektor	6.-	2,8.-
Industrieller Sektor	44.-	2,6.-
Landwirtschaftlicher Sektor	25.-	1,5.-

Diese Preise verstehen sich alle ohne Mehrwertsteuer;

Mit sieben gegen eine Stimme wird die Inanspruchnahme des Dienstes «Essen auf Rädern» pro Mahlzeit auf 10.- € ab dem 01.01.2013 festgelegt;

Entscheidet, den Verkaufspreis von Brennholz aus dem Gemeinewald pro doppeltem Raummeter (2 m³) auf 120.- € (zuzüglich Mehrwertsteuer) ab dem 01.01.2013 festzulegen;

Der Gemeinderat genehmigt mit sieben Stimmen und einer Enthaltung drei Arbeitsverträge.

Der Gemeinderat genehmigt die verbesserte Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA. Die Unkosten für das Schuljahr 2012/2013 zu Lasten der Gemeinde belaufen sich auf 60.337,96.- €.

Die Konvention vom 24. April 2012 mit dem «Forum pour l'Emploi asbl», betreffend des Projektes «Bummelbus», wurde mit sechs Stimmen und zwei Gegenstimmen genehmigt. Die Kosten diesbezüglich belaufen sich auf 16.714,73.- € (zuzüglich Mehrwertsteuer) für das Jahr 2013.

Die Konvention vom 01.08.2012 zwischen dem Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, den Gemeinden der Nordstadt und dem «Centre de Recherche Public Henri Tudor», welche zum Ziel hat, den «Centre» und die Gemeinden der Nordstadt im Rahmen eines Forschungs-Projektes, genannt «Nordstad-eMovin» finanziell zu unterstützen, wurde mit sechs Stimmen, einer Gegenstimme und einer Enthaltung genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt den Tausch-Akt mit Ausgleichszahlung vom 8.11.2012, betreffend einer Immobilie gelegen in Colmar-Berg, im Ort genannt «In Stecken», im Kataster eingetragen unter der Nummer 364/2055 mit einer Größe von 1,89 Ar, der Gemeinde



tenance de 1,89 ares appartenant à l'Administration communale de Colmar-Berg et l'immeuble inscrit au cadastre sub no 363/2051, d'une contenance de 8 ares 46 centiares appartenant à Monsieur Edouard Wagner entraînant une soulte en faveur de Monsieur Edouard Wagner de 2.628.- €, ainsi que l'acte de vente du 8 novembre 2012 concernant des immeubles sis à Colmar-Berg, section D de Colmar, au lieu dit «Im Diefenei», piste cyclable, inscrit au cadastre sub numéro 18/2038, d'une contenance de 8,71 ares respectivement sub numéro 18/2039, au même lieu-dit, terre labourable, d'une contenance de 16 centiares, appartenant à Madame Fischbach Marie, veuve Camille Wagner au prix de vente s'élevant à 3.548.- €.

Le compte de l'exercice 2009 de l'office social de Colmar-Berg est approuvé conformément au tableau ci-après:

Recettes ordinaires	8.537,43.- €
Recettes extraordinaires	0,00.- €
Dépenses ordinaires	10.490,52.- €
Dépenses extraordinaires	0,00.- €
Boni du compte 2008	11.955,90.- €
Boni définitif fin 2009	10.002,81.- €

Le contrat de bail entre la commune de Colmar-Berg et Madame Tatyana Ribarska, concernant la location d'un garage situé dans la cité Morisacker, au prix de 29,75.- € par mois est approuvé.

Le subside annuel des sociétés locales pour l'exercice 2013 est fixé avec sept voix (une abstention) conformément au tableau ci-après:

Sapeurs-Pompiers	1.200.- €
Croix-Rouge Section C-B	450.- €
Harmonie Orania	7.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.000.- €
Football ASC	6.000.- €
Tennis	4.500.- €
Alouette Nordstadturnclub	4.500.- €
Indiaca	200.- €
Syndicat d'Initiative	2.500.- €
Senioreclub	1.750.- €
Goodyear Photoclub	400.- €
Goodyear Fëscherclub	75.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	300.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	400.- €

Le conseil communal approuve la proposition d'allouer un subside aux associations afin de récompenser leurs

gehörend, und der Immobilie eingetragen im Kataster unter der Nummer 363/2051, mit einer Größe von 8 Ar 46 Quadratmetern, welche Herrn Edouard Wagner gehört. Die Ausgleichszahlung zu Gunsten von Herrn Edouard Wagner beträgt 2.628.- €, sowie den Verkaufsakt vom 8. November 2012 betreffend einer Immobilie gelegen in Colmar-Berg, Sektion D von Colmar, im Ort genannt «Im Diefenei», im Kataster unter den Nummern 18/2038 und 18/2039 eingetragen, mit einer Größe von 8,71 Ar beziehungsweise 16 Quadratmetern, welche Frau Fischbach Marie, Witwe von Herrn Camille Wagner, gehören, dies zum Verkaufspreis von 3.548.- €.

Die Abschlusskonten des Geschäftsjahres 2009 des Sozialamtes von Colmar-Berg wurden wie folgt festgehalten:

Gewöhnliche Einnahmen	8.537,43.- €
Außergewöhnliche Einnahmen	0,00.- €
Gewöhnliche Ausgaben	10.490,52.- €
Außergewöhnliche Ausgaben	0,00.- €
Gewinn des Rechnungsjahres 2008	11.955,90.- €
Definitiver Gewinn Ende 2009	10.002,81.- €

Der Mietvertrag zwischen der Gemeinde und Frau Tatyana Ribarska, bezüglich der Miete einer Garage in der cité Morisacker, zum Mietpreis von 29,75.- € monatlich, wurde genehmigt.

Der jährliche Zuschuss für die lokalen Gesellschaften wurde mit sieben Stimmen wie folgt genehmigt:

Feuerwehr	1.200.- €
Croix-Rouge Sektion C-B	450.- €
Harmonie Orania	7.000.- €
Chorale Ste-Cécile	3.000.- €
Football ASC	6.000.- €
Tennis	4.500.- €
Alouette Nordstadturnclub	4.500.- €
Indiaca	200.- €
Syndicat d'Initiative	2.500.- €
Senioreclub	1.750.- €
Goodyear Photoclub	400.- €
Goodyear Fëscherclub	75.- €
Frënn vum Velo Colmer-Bierg	300.- €
A.C.F.L. Colmar-Berg	400.- €

Der Gemeinderat stimmt dem Vorschlag zu, den Vereinen in Colmar-Berg einen Zuschuss zu gewähren, um

GEMENGEROTSSÄTZUNGEN

efforts réalisés dans le domaine du travail avec les jeunes suivant le tableau ci-après:

Football ASC	1.400.- €
Tennis	900.- €
Harmonie Orania	400.- €
Sapeurs-Pompiers	400.- €

Décide avec sept voix (une abstention) d'approuver le projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Colmar, commune de Colmar-Berg, au lieu-dit «rue Schouesbiert», présenté par la société à responsabilité limitée ASA Bâtiments en précisant que seulement le lot 1, sis à l'adresse 4, cité Schouesbiert est concerné par cette modification, qui permettra de transformer cette maison unifamiliale en maison bifamiliale.

Le budget rectifié de l'exercice 2012 est arrêté avec huit voix (contre une) comme suit:

Recettes ordinaires	9.822.021,18.- €
Dépenses ordinaires	7.575.329,80.- €
Recettes extraordinaires	1.504.795,29.- €
Dépenses extraordinaires	4.850.227,26.- €
Boni Compte 2011	968.648,88.- €
Mali présumé	130.091,71.- €

Le budget de l'exercice 2013 est arrêté avec huit voix contre une voix conformément au tableau ci-après:

Recettes ordinaires	8.755.566,19.- €
Dépenses ordinaires	7.460.595,00.- €
Recettes extraordinaires	3.071.226,00.- €
Dépenses extraordinaires	4.047.112,62.- €
Boni définitif	188.992,86.- €

SÉANCE DU 28 mars 2013

Présents: M. Jacobs, bourgmestre, Mme Kasel-Schmit, Mme Majeres, échevines

M. Adamy, M. Holtgen, Mme Weber, M. Berchem, M. Agostini, conseillers

M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé: M. Diederich, conseiller

Le plan d'aménagement de la forêt communale de Colmar-Berg, présenté par l'Administration de la nature et des forêts en date du 8 février 2013 et ayant comme objet d'assurer la conservation de la forêt et d'en régler l'exploitation de manière à obtenir une production soutenue et progressive, est approuvé.

sie für ihre Bemühungen in Bezug auf die Arbeit mit Jugendlichen zu belohnen:

Football ASC	1.400.- €
Tennis	900.- €
Harmonie Orania	400.- €
Feuerwehr	400.- €

Entscheidet mit sieben Stimmen (1 Enthaltung), das Projekt des Teilbebauungsplanes betreffend ein Objekt gelegen in Colmar, Gemeinde Colmar-Berg, im Ort genannt «rue Schouesbiert», vorgelegt durch die Gesellschaft ASA Bâtiments, zu genehmigen mit der Erläuterung, dass lediglich das Los 1, gelegen auf Nummer 4, cité Schouesbiert von dieser Abänderung betroffen ist, welche es erlaubt, ein Einfamilienhaus in ein Zweifamilienhaus umzuwandeln.

Der verbesserte Haushalt des Jahres 2012 wurde mit acht Stimmen und einer Enthaltung festgelegt:

Gewöhnliche Einnahmen	9.822.021,18.- €
Gewöhnliche Ausgaben	7.575.329,80.- €
Außergewöhnliche Einnahmen	1.504.795,29.- €
Außergewöhnliche Ausgaben	4.850.227,26.- €
Boni Konto 2011	968.648,88.- €
Vermuteter Verlust	130.091,71.- €

Der Haushalt des Jahres 2013 wurde mit acht Stimmen wie folgt festgelegt:

Gewöhnliche Einnahmen	8.755.566,19.- €
Gewöhnliche Ausgaben	7.460.595,00.- €
Außergewöhnliche Einnahmen	3.071.226,00.- €
Außergewöhnliche Ausgaben	4.047.112,62.- €
Definitiver Gewinn	188.992,86.- €

SITZUNG vom 28. März 2013

Anwesend: Herr Jacobs, Bürgermeister, Frau Kasel-Schmit, Frau Majeres, Schöffinnen

Herr Adamy, Herr Holtgen, Frau Weber, Herr Berchem, Herr Agostini, Gemeinderäte

M. Clesen J.-M., Sekretär

Entschuldigt: M. Diederich, Gemeinderat

Der Flächennutzungsplan des Gemeindewaldes, vorgestellt von der «Administration de la nature et des forêts» am 8. Februar 2013, bezüglich des Schutzes und der Erhaltung des Waldes, sowie der Regelung der Bewirtschaftung mittels einer nachhaltigen sowie fortschreitenden Produktion, wurde genehmigt.



Les subsides suivants sont accordés aux associations suivantes:

Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Prévention suicide	25.- €
Treffpunkt A.D.H.S.	25.- €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25.- €
Natur & Ëmwelt a.s.b.l.	25.- €
Fondation Lëtzebuenger Blannevereenegung	25.- €
Entente des Gestionnaires des Maisons de Jeunes	25.- €
De Schankemännchen a.s.b.l.	25.- €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	25.- €
SOS Villages d'Enfants Monde	25.- €
Conseil National des Femmes du Luxembourg	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
Lux-Rollers	25.- €
Ligue Médico-Sociale	500.- €

Un subside extraordinaire s'élevant à 250.- € est accordé à l'A.S. Colmar-Berg pour l'organisation de plusieurs représentations de théâtre.

Deux contrats de bail entre la commune de Colmar-Berg et des particuliers, concernant la location d'un garage situé dans la cité Morisacker, au prix de 29,75.- € par mois, sont approuvés.

La convention du 28 janvier 2013 réglant les relations entre les trois parties (Office social, État, communes membres) relatives à l'organisation et au financement des activités de l'office social régional Nordstad pour l'année 2013 est approuvée.

Le collège échevinal est autorisé à prolonger le délai de recours à la ligne de préfinancement d'un montant de 2.000.000.- €, dans le cadre des travaux de construction de la piscine, pour une durée supplémentaire de 2 ans.

Dans le cadre de la discussion au sujet de l'introduction d'un prix unique pour l'eau, le conseil opte pour un prix unique se basant sur un schéma de tarification «dynamique» en fonction de la consommation et du nombre des personnes faisant partie du ménage en préconisant un prix de base pour une consommation à déterminer par personne faisant partie d'un ménage et d'augmenter ce tarif par paliers pour une consommation dépassant la consommation de base.

Folgenden Vereinigungen wird eine finanzielle Unterstützung gewährt:

Eng Bréck mat Latäinamerika	25.- €
Prévention suicide	25.- €
Treffpunkt A.D.H.S.	25.- €
Fondation Hëllef fir d'Natur	25.- €
Natur & Ëmwelt a.s.b.l.	25.- €
Fondation Lëtzebuenger Blannevereenegung	25.- €
Entente des Gestionnaires des Maisons de Jeunes	25.- €
De Schankemännchen a.s.b.l.	25.- €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché	25.- €
SOS Villages d'Enfants Monde	25.- €
Conseil National des Femmes du Luxembourg	25.- €
Kantonalimkerverein Mersch	25.- €
Lux-Rollers	25.- €
Ligue Médico-Sociale	500.- €

Ein außerordentlicher Zuschuss in Höhe von 250.- € wurde dem Verein « A .S. Colmar-Berg » zugesprochen, um ihn bei der Organisation von mehreren Theater Vorstellungen zu unterstützen.

Zwei Mietverträge zwischen der Gemeinde und einzelnen Personen, betreffend der Vermietung einer Garage in der Cité Morisacker, zum Mietpreis von 29,75.- € pro Monat, wurden genehmigt.

Die Vereinbarung vom 28. Januar 2013, welche die Beziehung zwischen den Parteien (Sozialamt, Staat, Mitgliedsgemeinden), bezüglich der Organisation und der Finanzierung der Aktivitäten des « Office social régional Nordstad » regelt, wurde für das Jahr 2013 genehmigt.

Der Schöffenrat erhält die Erlaubnis, weitere zwei Jahre auf eine Kreditlinie von 2.000.000.-€ für die Zwischenfinanzierung des Schwimmbadbaus zurückzugreifen.

Im Rahmen der Diskussion betreffend die Einführung eines landesweiten, einheitlichen Wasserpreises entscheidet der Gemeinderat sich für ein dynamisches Tarifschema, basierend auf dem Wasserverbrauch sowie der Zahl der Mitglieder eines Haushaltes und befürwortet einen Basispreis für einen festzulegenden Wasserverbrauch pro Person eines Haushaltes sowie eine stufenweise Anhebung der Preise bei höherem Verbrauch.

AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations suivantes du conseil communal ont trouvé l'approbation de l'autorité supérieure:

	Date approbation conseil communal	Date approbation ministre
Le conseil communal a fixé le tarif relatif à l'utilisation de l'antenne collective	28 décembre 2012	01 février 2013
Le conseil communal a fixé le prix de vente du bois de chauffage	28 décembre 2012	01 février 2013
Le conseil communal a fixé les tarifs relatifs à l'enlèvement des ordures ménagères	28 décembre 2012	20 février 2013
Le conseil communal a fixé le prix de vente des flotteurs de natation	23 octobre 2012	26 février 2013

Les textes desdites délibérations peuvent être consultés au secrétariat communal

Le collègue échevinal

ÉIERUNG OFSCHLOSSFEIER

Op der Neijooschfeier den 18. Januar 2013 goufen eng Partie Leit gééiert.

Dorënner woren d'Ariane Vanderheyden, wat eng Rei Joren an der Maison Relais geschafft huet, d'Mireille Lucius-Thill, Spillschoulsjoffer, déi an d'Pensioun gaangen ass, d'Gaby Seiler, Léierin, déi d'Schoul gewiesselt huet, an zu gudder Lescht de John Kasel, dee sech bal 50 Joer laang als Kleesche Joer fir Joer ëm d'Kanner gekëmmert an hinne vill Freed bereet huet.

Di 4 Persoune kruten e Bouquet Blummen iwwerrecht, a villmools Merci am Numm vum ganze Gemengrot gesot.





ABSCHIED MARIE-JEANNE KRIEPS-SCHAUL



Am 12. April 2013 hatte die Gemeinde Colmar-Berg zu einer sympathischen Feierstunde zum Abschied von Lehrerin Marie-Jeanne Krieps-Schaul eingeladen. Bürgermeister Gast Jacobs begrüßte bei dieser Gelegenheit die Gemeinderatsmitglieder sowie die Beamten und das gesamte Lehrpersonal. Er schilderte kurz die Laufbahn der scheidenden Lehrerin, die 1974 ihre Ernennung in der Gemeinde erhielt, wo zu dieser Zeit zehn Lehrkräfte in der Schule tätig waren. Marie-Jeanne Krieps-Schaul unterrichtete in drei verschiedenen Gebäuden und war seit 1997 Mitglied des Schulvorstandes. Seit der Schulreform war sie Präsidentin des Schulkomitees, wo sie stets bestrebt war, ein harmonisches Zusammenarbeiten zwischen den verschiedenen Zyklen, der Maison Relais und der Gemeindeverwaltung herzustellen. Sie unterrichtete mehr als 450 Kinder unter mehr als einem Dutzend Inspektoren und versuchte immer, mit ihren pädagogischen Kenntnissen und ihrer Erfahrung die Kinder auf das spätere Leben vorzubereiten.

Der Bürgermeister bedankte sich für den Einsatz im Interesse der Kinder bei der scheidenden Lehrerin, überreichte ihr als Dank und Anerkennung ein Geschenk und wünschte einen angenehmen und langen Ruhestand.

Im Namen des gesamten Lehrpersonals und des Schulvorstandes schilderte Anny Jacobs-Lies auf humorvolle Weise die Laufbahn ihrer Kollegin in Colmar-Berg und hob die ausgezeichnete Zusammenarbeit und das Entgegenkommen ihrer Kollegin mit dem gesamten Lehrpersonal hervor sowie ihre Liebe zum Beruf, wobei das Wohl der Kinder stets im Vordergrund stand. Von Seiten der Kollegen und Kolleginnen überreichte sie ebenfalls ein Geschenk.

Marie-Jeanne Krieps-Schaul bedankte sich für die Abschiedsgeschenke. Außerdem dankte sie ihren Kolleginnen und Kollegen für die stets konstruktive Atmosphäre und die gute Zusammenarbeit. Einen besonderen Dank richtete sie an die Gemeindeverwaltung, die stets ein offenes Ohr für die Wünsche des Lehrpersonals hatte und alle Probleme auf kollegialer Basis zu lösen versuchte.

(Text /Foto Jos Clees)

Heute besteht das Schulkomitee aus Frau Anny Lies, Frau Tessy Kries und Frau Véronique Gengler, welche die neue Präsidentin ist.

SENIORENFEIER ZU COLMER-BIERG

Och dëst Joer, den 19. Abrëll 2013, hat d'Gemeng Colmer-Bierg, zesumme mat der Kommissioun fir den 3. Alter, all Awunner iwwer 65 Joer mat hire Partner op déi traditionell Seniorenfeier an de Kulturzenter invitéiert.

De Buergermeeschter Gast Jacobs huet d'Leit häerzlech wëllkomm geheescht an hinne Merci gesot, dass si der Invitatioun nokomm sinn. Duerno ass hien op d'Entstoe vun dëser Feier agaang, an huet drop higewisen, dass vill Seniorinnen a Senioren an eiser Gemeng gebuer a bis haut eisem Duerf trei bliwwe sinn.

Am Numm vun der Kommissioun fir den 3. Alter, huet d'Presidentin ënner anerem folgend Wiederer un d'Invitéë gericht:

«Dir sidd allegueren een Deel vun Ärem Wee gaangen, a wësst, wéi schwierig et zäitweis am Liewe ka sinn. Ech mengen, ech brauch kengem vun lech ze soen, wat Dir bis elo schonns alles geleescht hutt. Do bleift net vill Zäit fir ee selwer.

Ass et dann awer net schéin, wann een d'Chance huet, enges Daags eng nei Etapp vum Liewen kënnen unzefänken? Loosse mer den «Alter» mol vun der positiver Säit kucken. Elo däerf a kann ee sech Zäit huelen, an endlech mol déi Saache maachen, wou ee Loscht drop huet: sengen Hobbyen nogoen, den Dag esou organiséieren, wéi een et fir gutt fënnt. Wann ee Loscht huet, kann e sech an engem Veräin engagéieren, Vakanze maache an alles bësse méi gemittlech ugoen. Dat si jo awer eng Partie Virdeeler, déi een huet!

Dir sidd déi Generatioun, déi sech duerch d'Liewe gekämpft huet, an och ganz vill geschafft huet. Dir wusst och schonns a jonke Joeren, dass engem näischt vum selwen an de Schouss fällt. Egal wat geschitt ass, Dir huet ëmmer e Wee fonnt, fir dass et weidergoung. All Respekt!!!

Mäi Message, deen ech lech haut mat op de Wee wëll ginn, ass

- huet lech Zäit
- genéisst Äert Liewen
- maacht dat, wat lech Freed mécht
- bleift aktiv
- kämpft weider
- gitt net op

an da feiere mir och d'nächst Joer erëm zesummen.»

Et war e flotten Nomëtteg, et gouf gepotert, gesongen, gedantz an dozou huet och den Här Roland Kayser mat senger Musek bäigedroen. Mat engem klengen Kado als Erinnerung un d'Seniorenfeier 2013, hunn eis Seniorinnen a Senioren sech am spëiden Nomëtteg zefridden op den Heemwee gemach.

D'Memberen aus der Kommissioun fir den 3. Alter freeën sech elo schonns, fir d'Seniorenfeier 2014 z'organiséieren.

(Fotoe Marc Adamy)





REPORTAGEN





LUCIEN FISCHBACH FEIERT 85. WIEGENFEST

Vor kurzem feierte Lucien Fischbach aus Colmar-Berg im Familienkreis seinen 85. Geburtstag. Lucien Fischbach erblickte das Licht der Welt am 26. Mai 1928 in Bissen. Am 7. November 1969 ehelichte er Annie Weber aus Hünchendorf. Aus dieser Ehe ging Tochter Sylvie hervor. Die ersten 23 Jahre ihrer Ehe verbrachten Lucien und Annie Fischbach-Weber in Hüncheringen, bevor sie 1992 nach Colmar-Berg zogen, wo sie auch heute noch wohnen. Lucien Fischbach, der übrigens leidenschaftlich gerne Kreuzworträtsel löst, arbeitete bis zu seiner Pensionierung bei Arbed Esch-Belval. Zum Festtag gratulierten Bürgermeister Gast Jacobs und die beiden Schöffinnen Malou Kasel-Schmit und Jacqueline Majeres und überreichten dem rüstigen Jubilar ein Geschenk. Quelle: Luxemburger Wort



FAMILL REDING FEIERT GËLLEN HOCHZÄIT

Viru kuerzem woren de Buergermeeschter Gast Jacobs, an d'Schäffinne Malou Kasel-Schmit a Jacqueline Majeres bei der Famill Reding op Besuch, fir hinne ganz häerzlech fir hir gëllen Hochzäit ze gratuléieren.

Den Armand Reding gouf als 6. vu 6 Kanner zu Lëtzebuerg gebuer.

D'Madame Ellen Andersen ass als 3. vu 5 Kanner zu Follenslev an Dänemark op d'Welt komm.

Si hunn sech zu Fëschbech kennegeléiert a goufen de 27. Mee 1963 an der Stad Lëtzebuerg bestuet.

Den Här Reding huet seng ganz Karriär um Schlass an am Palais geschafft, an d'Madame Reding-Andersen huet sech ëm d'Famill a speziell ëm d'Kanner gekëmmert.

Zanter 1966 wunne si zu Colmer-Bierg an hu 4 Kanner.

Besonesch Freed bereeden hinnen haut hir 8 Enkelkanner an hir Hobbye si Reesen a spadséiere goen.



D'FAMILL REUTER FEIERT GËLLEN HOCHZÄIT

De Schäfferot konnt viru kuerzem der Famill Reuter ganz häerzlech fir hir gëllen Hochzäit gratuléieren.

De Jos Reuter koom als 4. vu 4 Kanner zu Colmer-Bierg op d'Welt.

Hien huet vun 1954 bis 1960 a Kanada geschafft, fir d'éischt bei der bekannter «Mid-Canada Line», a spéider bei enger «Refueling Base» vun der Air-Force.

Zeréck zu Lëtzebuerg huet hie bis zu senger Pensioun 1993 bei der Goodyear verbruecht.

De 17.05.1963 hunn de Jos Reuter an d'Hélène Palazzari sech zu Colmer-Bierg d'Jo-Wuert ginn.

D'Hélène Palazzari ass als 5. vu 6 Kanner zu Rëmeleng gebuer ginn.

Nodeems d'Kanner méi grouss woren, huet Madame Palazzari während 30 Joer, bis zur Pensioun 2003, als «chargée de cours» geschafft. Dëst zu Dikrech am Pensionnat an dono am Pensionnat Ste-Anne zu Ettelbréck. Ausserdeem wor d'Madame 30 Joer laang Monitrice/Trainerin am Turnveräin, als éischt zu Colmer-Bierg a spéider zu Biissen.

Haut sinn se houfreg Eltere vun zwee Kanner, a Grousseltere vu 5 Enkelen.

Déi gemeinsam Hobbye si Reesen an d'Enkelkanner, ausserdeem widmet sech de Jos Reuter gären dem Gesank, an d'Hélène Palazzari dem Turnen a Molen.





UNSERE MITBÜRGER AUS ANDEREN LÄNDERN

Ende 2012 zählte Colmar-Berg 2049 Einwohner und 42 verschiedene Nationalitäten. Anlass für den „Gemengebuet“ sich eingehender mit seinen ausländischen Mitbürgern und Mitbürgerinnen zu befassen. Etwa 40 Menschen kommen aus Ex-Jugoslawien. Stellvertretend haben wir uns mit einer sympathischen Vertreterin aus Kroatien, Frau Dragica Zarkov-Vincek, unterhalten. Frau Zarkov kommt aus der Hauptstadt Zagreb und lebt schon viele Jahre in Colmar-Berg.



Frau Dragica Zarkov (rechts) lebt seit 1989 in Colmar-Berg. Sie spricht fließend Luxemburgisch und ist Luxemburgerin dank der doppelten Staatsbürgerschaft.

Buet: Frau Zarkov, wie lange sind Sie schon in Luxemburg, respektive wie lange leben Sie schon in Colmar-Berg?

D. Zarkov: Ich bin schon 1970 nach Luxemburg gekommen und wohne jetzt mit meinem Mann und meiner Familie schon über 23 Jahre in Colmar-Berg, wo mein Mann und ich ein Haus gekauft haben. Hier bin ich mit meinem Mann, der aus Mazedonien stammt - den ich aber in Luxemburg kennengelernt habe - und mit unseren drei Kindern 1989 eingezogen. Es gefällt mir sehr gut in Luxemburg und die Leute hier sind auch sehr nett.

Buet: Warum hat es Sie damals nach Luxemburg verschlagen?

D. Zarkov: Ich hatte eine Tante, die bereits in Luxemburg war und in Ettelbrück in der Zigarettenfabrik gearbeitet hat. Sie hat mir damals vorgeschlagen, auch nach Luxemburg zu kommen. Ich habe erst in einem Hotel in Burscheid Plage gearbeitet und später dann auch in der Klinik in Ettelbrück. Mein Traumberuf wäre Friseurin

gewesen, aber wie so oft im Leben ist es anders gekommen.

Buet: Sie sprechen fließend Luxemburgisch...

D. Zarkov: Als ich anfangs hier im Land war, konnte ich nur ein wenig Englisch und das war nicht so einfach um sich verständlich zu machen. Luxemburgisch, Deutsch und Französisch habe ich mir dann im alltäglichen Kontakt mit anderen Menschen angeeignet. Ich besitze auch jetzt die doppelte Staatsbürgerschaft und habe einen kroatischen, sowie auch einen Luxemburger Pass.

Buet: Fahren Sie noch regelmäßig nach Kroatien? Was halten Sie vom Beitritt Kroatiens in die Europäische Union?

D. Zarkov: Ja, ich habe noch einen Bruder in Zagreb, von wo ich stamme. Wir fahren alle wenigstens einmal im Jahr zur Familie zu Besuch. Den EU-Beitritt finde ich eine gute Sache. Wissen Sie, viele Menschen in Kroatien leben noch in kleinen Bauernbetrieben und halten ihre Hühner oder Schafe, bauen ihr eigenes Obst und Gemüse an. Sie sind deshalb noch relativ unabhängig von großen Märkten. Deshalb denke ich, dass der Beitritt in die EU für die kleinen Leute erstmals keine großen Unterschiede machen wird.

Buet: Ja, das kann ich nur bestätigen. Das Essen in Kroatien ist hervorragend und auf dem Markt wird nur frische und allerbeste Ware angeboten. Haben Sie noch irgendeine Anekdote zu Colmar-Berg, die Ihnen einfällt und die Sie erzählen möchten?

D. Zarkov: Ja, Ende der 90 Jahre als die Gasleitungen in unserer Straße verlegt wurden, traf ich voller Überraschung den damaligen Großherzog Jean, der vor unserem Haus war und sich spontan erkundigte, wie wir zufrieden wären mit den neuen Einrichtungen und wie es uns in Colmar-Berg gefallen würde. Das hat mich damals sehr beeindruckt.



Kroatien ist der 28. Staat der am 1. Juli 2013 der Europäischen Union beigetreten ist.

GEMEINDE COLMAR-BERG BEIM HESSISCHEN FAMILIENTAG IN WEILBURG VERTRETEN

Am 8. Juni fand in der Partnerstadt Weilburg an der Lahn der 7. Hessische Familientag statt.

„Weil Familie gut tut“, lautete das Motto der diesjährigen Veranstaltung.

Neben 4 weiteren Partnerstädten beteiligte sich Colmar-Berg zusammen mit der Maison Relais Piccolini und stellte die außerschulische Betreuung in Luxemburg anhand der Maison Relais Piccolini dar. Dieses Modell stieß auf reges Interesse bei den Besuchern. Gleichzeitig sorgten für Groß und Klein ein Schminkatelier sowie die Gestaltung eines Schlüsselanhängers für reichlich Zulauf.

Am Nachmittag beteiligte sich Herr Jacobs an einer Talkrunde zum Thema „Familien in Europa und in der Welt“.





KINDERBUCHVORSTELLUNG IN DER GRUNDSCHULE



Mitte April sorgte Literaturvermittlerin Tina Kemnitz für viel Begeisterung bei den Schülern von Colmar-Berg.



Mit Witz, Mimik und Charme präsentierte die erfahrene Sprachtrainerin altersgerechte Kinder- und Jugendbücher, indem sie die Bücher teilweise vorlas, teilweise erzählte, ohne natürlich zu viel zu verraten. Denn der eigentliche Sinn soll die Leseförderung bleiben: wie macht man Kinder auf Bücher neugierig?

Diese Frage braucht sich die Berlinerin nicht mehr zu stellen, denn sie konnte problemlos ihre jungen Zuhörer in ihren Bann ziehen: Seit ihrer Veranstaltung sind die vorgestellten Bücher in der Schulbibliothek stets ausgeliehen und erfreuen sich einer großen Beliebtheit bei den jungen Leseratten!



KINDERBUCHAUSSTELLUNG IM KULTURZENTRUM



Regelr Zugang genoss Anfang März eine Kinderbuchausstellung im Kulturzentrum in Colmar-Berg, organisiert von der Schulbibliothek in Zusammenarbeit mit der LIBO Luxemburg. Kleine und große Leseratten konnten durch ein vielfältiges Angebot an Bastel-, Koch- und Sachbüchern stöbern und sich die neuesten Ausgaben in Sachen Kinderliteratur ansehen und kaufen.

Da diese Veranstaltung einen ansehnlichen Umsatz hervorbrachte, konnte das Budget der Schulbibliothek (mittels der für die Schule zufallenden Prozente) um einen Wert von über 300 € erweitert werden.



Bei jüngeren Besuchern sorgte die Luxemburger Autorin Christiane Ehlinger für kurzweilige Unterhaltung mit ihrem tollen Kinderbuch „Kloni Klunnes“.



Mit großer Begeisterung erfuhren die Kinder die Geschichte vom Clown, der die Farben immer verwechselte.



MAUSINIS SLOGAN „MUTIG, SCHLAU UND FAIR“



Im Rahmen unserer Schulcharta, haben die Schüler der Zyklen 2 und 3 mit ihren Lehrern eine Vorstellung zum Thema „MUTIG, SCHLAU UND FAIR“ mit dem preisgekrönten Kinderclown Mausini am 20. März 2013 im Centre Culturel erlebt.

Mausinis Slogan fordert die Kinder dazu auf, Mut zu haben, sich zu wehren und dabei friedlich zu bleiben. So durften einige Kinder sogar mit Mausini zusammen auf der Bühne zeigen, wie mutig sie sind und selbst der Lehrer Paul Bach konnte auf der Bühne in verschiedenen Sketchen mitspielen.

In diesem Mitspieltheater erfuhren die Kinder

- den Umgang mit Wut und Aggression, wenn ein Kind ein anderes verletzt hat,
- schauspielerische Übungen, um Gefühle auszudrücken und zu erkennen,
- Grundlagen der friedvollen Kommunikation,
- Zivilcourage, wenn der brutale Schmotzerjunge seine Mitschüler um das Taschengeld erpressen will,
- NEIN zu sagen und Sportlichkeit zu üben, um sich richtig zu verhalten, wenn sie von einem Fremden angesprochen werden.

Aus diesem heiter-professionellen und lehrreichen Spiel heraus können sich die Kinder bestimmt nachhaltig an die Botschaften des Programmes erinnern, denn alles, was ein Mensch mit Freude lernt, wird im Langzeitgedächtnis gespeichert.

Selbstverständlich hat Mausini sich darüber gefreut, all das zeigen und mit den begeisterten Kindern eine tolle lustige Show verbringen zu dürfen.

Abschließend kann man sagen, dass dieses Mitspieltheater zur friedlichen Kommunikation sowohl den Kindern, als auch den Lehrern der Grundschule Colmar-Berg sehr viel Spaß gemacht hat.

Weitere Informationen über Mausini, finden Sie unter www.mausini.com



COUPE SCOLAIRE AN DE COLMER-BIERGER STROOSSEN

Och dëst Joer hunn d'Schüler aus den Cycle 4.1 a 4.2 un der Coupe scolaire deelgeholl, déi vun der Verkéiers- an Ëmweltkommissioun organiséiert gouf.

Fir d'Coupe scolaire matzefueren, hu si virdrun an der Grondschoul en theoretischen Test misse bestoen.

D'Begeescherung war grouss an si hu schonns laang virum Start hir Ronnen am Schoulhaff gedréint.

Nodeems de Schüler hir Vëloer vun den «Frënn vum Vëlo» kontrolléiert waren, stoung ënnert de kriteschen Ae vum Här M. Steffen de Geschécklechtsparcours um Programm.

Ënnert der Opsicht vun der Police Grand-Ducale, déi och mam Vëlo ënnerwee war, sinn déi jonk Cyclisten duerch den ënneschte Wee an d'Avenue Gordon Smith gefuer, hu missen d'Lëtzebuerger Strooss iwuerquëieren, an d'rue de l'Alzette eraufueren an duerch d'route d'Ettelbruck an d'rue de la Poste zeréck bei d'Schoul.

Alleguerte sinn se gesond a monter erëm ukomm.

Gewonnen huet de Christophe Rodrigues-Pereira (Cycle 4.2), deen un der Coupe scolaire nationale deelhëlt. Déi 2. Plaz war fir de Kevin Leandro-Henriques (Cycle 4.1) an déi 3. Plaz goug un de Ruben De Oliveira (Cycle 4.1).

(Fotoen Albert Krieps)





DIE FEUERWEHRSSCHULE AUS FEULEN PROBT DEN ERNSTFALL

Am 26. April 2013 hat die Feuerweherschule aus Feulen (ENSIS) eine Übung im Park von Colmar-Berg durchgeführt. Die Klassen der Zyklen 2 und 3 haben die Gelegenheit ergriffen und sich die Übung vor Ort angeschaut.

Feuerwehrinstruktor Daniel Schaul hat den Kindern und den Lehrern die verschiedenen Techniken und Geräte erklärt, die auch im Ernstfall in den Einsatz kommen. Zum Beispiel haben die Kinder gelernt, wie die Feuerwehr handeln muss, wenn Öl aus einem beschädigten Lastwagen in einen See oder einen Fluss läuft. Die Schüler hatten so die Möglichkeit, mehr über die Arbeit der Feuerwehr zu erfahren.

Auch Bürgermeister Gast Jacobs hat der Feuerwehr einen Besuch abgestattet.

Zum Schluss bekamen die Kinder noch Informationen über das Innenleben eines Feuerwehrautos und sie konnten dem Instruktor all die Fragen stellen, die bis dahin noch unbeantwortet geblieben waren.





SPORTSTAG IN COLMAR-BERG

Am 17.05.2013 war in der Schule in Colmar-Berg der Sportstag. Wir hatten 2 Gruppen gebildet. Die erste Gruppe hat Tennis gespielt und die zweite Basketball. Beim Tennis haben wir Slalom mit einem Schläger gemacht und auch noch Tennis gespielt. Wir hatten echt Spaß. Die andere Gruppe hat Basketball gespielt. Beim Basketball haben wir eine Jungengruppe und eine Mädchengruppe gebildet. Aber leider haben die Jungen gewonnen. In der Turnhalle haben wir Step gemacht. Im Flur der Schule haben wir Minigolf gespielt. Im Schulhof sind wir Slalom gelaufen. Danach haben wir unser Pausenbrot gegessen und die Jungs haben Fußball gespielt. Die nächste Stelle war die coolste. Wir hatten ein kleines Loch und wir mussten das Wasser in das Loch treffen und der andere musste pumpen um das Wasser herauszubekommen. Die andere Gruppe ging zum Feuerwehrauto und bekam alles erklärt und dann haben wir gewechselt. Wir konnten leider Bas-



ketball und Tennis nicht wechseln, weil es zu viel geregnet hat und deshalb sind wir in den Klassensaal gegangen um zu malen. Leider hat es geregnet, aber es war trotzdem echt toll!!!!!!!

Ferreira Ribeiro Joana, Lisboa Magalhaes Mafalda (cycle 4.2)



Am Freitag, den 17. Mai 2013 hatten wir Sportstag in Colmar-Berg.

Um 8 Uhr spielten wir Basket im Park und die andere Gruppe spielte Tennis. Um 8:30 Uhr haben wir Minigolf gespielt, es war cool und manchmal war es schwer, den Ball ins Loch zu kriegen. Danach sind wir in die Sportschule gegangen und haben Step getanzt. Ein paar Kinder sind nicht mitgekommen, aber sie haben sich angestrengt. Um 9:30 Uhr gingen wir unter den Préau und sind ein Wettrennen im Slalom gelaufen. Es war Gleichstand.

Als wir fertig waren, hat es angefangen zu regnen, die Jungs haben im Regen Fußball gespielt und sie waren ganz nass. Zum Schluss sind wir zu den Feuerwehrmännern gegangen. Wir mussten mit dem Feuerwehrschauch, aus dem Wasser rauskam, in ein Loch zielen, und der, der am meisten Wasser im Eimer hatte, hat gewonnen. Und die andere Gruppe hat erklärt bekommen, was ein Feuerwehrauto alles bei sich hat. Dann haben einige Kinder die anderen Kinder mit Wasser bespritzt bis die anderen Kinder ganz nass waren. Wir konnten nicht weitermachen, weil es zu viel geregnet hat. Es war schade, denn wir hatten Spaß und wollten weiter spielen. Und zum Schluss bekamen wir Wasser zu trinken und einen Apfel zu essen.

Und das war das Ende des Sportstags und wir hoffen, dass jeder Spaß am Sportstag hatte.

Und das war das Ende des Sportstags und wir hoffen, dass jeder Spaß am Sportstag hatte.

Araujo da Silva Paulo, Fernandes Jamy (cycle 4.2)

HENRI LOSCH ZU BESUCH

Am 6. Juni 2013 kam Henri Losch zu Besuch, um uns ein bisschen von seinen Erlebnissen im 2. Weltkrieg zu erzählen. Einige davon, die uns gut gefallen haben, erzählen wir euch.

Henri Losch ist im Jahr 1931 geboren. Er war Lehrer und Schauspieler, aber er hat auch ein paar Bücher geschrieben. Eines erzählt über die Erlebnisse aus seiner Kindheit und Jugend. Es handelt über sein schlimmstes Erlebnis: der 2. Weltkrieg.

Die Deutschen übernahmen ganz Luxemburg. Es gab in jeder Stadt einen Gauleiter, auch in Diekirch, wo Henri wohnte, dort war es Gustav Simon. Er verbot vieles, wie z.B.: In der Schule durfte man kein Französisch mehr lernen und man durfte auch keine „bérets“ tragen. Die Luxemburger durften allgemein keine anderen Sprachen sprechen außer Deutsch. Nicht mal „Bonjour“ durften sie sagen. Die Luxemburger wehrten sich aber, sie ließen sich das nicht gefallen. Sie wollten es den Deutschen heimzahlen. Sie malten an ihre Häuser ein „V“ (= victory). Hitler wollte das nicht und deshalb mussten seine Leute es in der Nacht wegwischen. Die Luxemburger schrieben aber das „V“ immer wieder an ihre Häuser und Hitlers Leute hatten es satt. Sie schrieben überall „Hitler siegt“, sogar an die Kirche. Am nächsten Morgen, als sie in die Kirche gehen wollten, stand da nicht mehr „Hitler siegt“, sondern „Hitler segt“.

Hitler hatte es so satt, dass er die Luxemburger überlisten wollte. Er führte eine Volkszählung durch mit drei besonderen Fragen:

- 1) Zu welchem Land gehört ihr?
- 2) Welche Sprache sprecht ihr?
- 3) Zu welchem Volk gehört ihr?

Ein Mann sagte ihnen, dass Luxemburg kein Land ist, und dass sie deshalb Deutschland schreiben sollten, dass luxemburgisch keine Sprache ist, und dass sie deshalb deutsch dahin schreiben sollten, und dass es nur deutsche Völker gibt. Aber 90 Prozent der Leute schrieben Luxemburg. Hitler war ganz wütend und ließ die Zettel



verbrennen, aber einige Leute hatten noch Zettel bei sich zu Hause versteckt.

Hitler brachte viele Leute ins KZ (Konzentrationslager) oder erschoss sie. Jeden Tag hing ein Zettel an der Schule, auf dem die Namen der Leute standen, die in der letzten Nacht umgebracht worden waren. Eines Tages stand der Name eines guten Freundes von Henri Losch drauf. Das war sehr traurig. Es gab noch viele andere schlimme Erlebnisse.

Nach 6 Jahren kam die Amerikanische Armee und befreite Luxemburg von den Deutschen und die Luxemburger waren so froh, dass sie den Soldaten Blumensträuße gegeben haben.

Uns hat es sehr gefallen und interessiert, was Henri Losch uns erzählt hat. Wir hatten Mitleid und sind froh, dass wir den Krieg nicht miterlebt haben.

Beslija Chiara, Lima Mélinda (cycle 4.2)



TOUR DES MÉLODIES 2013



Zenter Februar hunn d'Kanner aus dem Cycle 3 fläisseg geübt mat der Mme Stephany Ortega. Wat se geléiert hunn, hu se den 21. Juni an der Abtei Neumünster am Kader vum „Tour des mélodies“ virgedroen



CYCLE 4.2 2013, KLASS VUM DANIELLE NICKELS



Éischt Rei, vu lénks no rechts:

Weiler Felix, Mputu Adam, Araujo Da Silva Paulo, Palermo Mica, Ferreira Ribeiro Joana, Beslija Chiara, Machado de Araujo Andrea, Rodrigues Pereira Christophe, Lopes Silva Jordan, Gomes Pinto Edny.

Zweet Rei, vu lénks no rechts:

Fekete Cédric, Dotou Tako Jason, Martins Joé, Samimi Béatrice, Lima Livramento Mélinda, Bei Zoé, Lisboa Magalhaes Mafalda, Fernandes Jamy, Dos Santos Joyce

KOMMIOUN DEN 20. ABRÉLL 2013





GROUSS BOTZ



D'Verkéisers- an Ëmweltkommissioun huet och dëst Joer déi traditionell «grouss Botz» an eiser Gemeng organiséiert.

Freides, den 22. Mäerz hunn eis Schoulkanner aus allen Cyclen hiren Deel zu dëser Aktioun bäigedroen. Ganz fläisseg hunn si gebotzt an zwar ronderëm d'Gebitt vun der Schoul, dem Park, der Sang, dem Vëloswee bis bei d'Grillplaz, ronderëm d'Gemeng, am Morisacker an am Langefeld.

A well ee bei esou vill

Aarbecht jo awer hongereg gëtt, kruten si als kleng Belounung eng Mëtsch an e Gedränk.

De Kanner an hirem Léierpersonal e groussen **MERCI**.



Samschdes, den 23. Mäerz hunn déi Erwuessen sech op den Tour gemaach. D'Zäit ass hinnen net laang ginn, et war genuch Dreck opzerafen.

Et ass schonns traureg, ëmmer erëm ze gesinn, wat sech alles laanscht eisen Haaptstroossen usammelt. Ganz schlëmm sinn de Redelsbiereg, an d'Op- an Offaarte vun der Autobunn.

D'Erklärung, wou deen Dreck all hierkënn, ass ganz einfach – **d'Fënster**

vum Auto oder Camion op an den Dreck flitt eraus!!! Vu Respekt vis-à-vis vun der Natur an de Matmënsche kann een do net schwätzen! Esou laang wéi keen Ëmdenke kënn, bleift den Dreck eis leider erhalen.

Resultat: vill Fräiwëlleger opferen dann och d'nächst Joer hir Fräizäit a ginn den Dreck oprafen.

Jidderengem, dee samschdes gehollef huet, e grouse **MERCI**, an och do ass keen hongereg heem gaangen.

SCHÜLERAUDITION DER UGDA-MUSIKSCHULE

Die Freude am Musizieren, eine der schönsten Freizeitbeschäftigungen der Welt.

Bürgermeister Gast Jacobs beglückwünschte die zahlreichen Schüler der UGDA-Musikschule, die ihr Jahr mit Erfolg abgeschlossen haben und überreichte 38 Diplome an die erfolgreichen Absolventen.

Roby Hoffmann, Vorstandsmitglied und aktiver Musikant der Harmonie Orania, führte durch das diesjährige Programm, er ist in Zukunft verantwortlich für die Organisation der lokalen Musikschule.

Anlässlich des Nationalkongresses der UGDA erging ein besonderer Dank an Camille Krack, der sich während vielen Jahren um die Organisation der lokalen Musikschule bemühte.

Bürgermeister Gast Jacobs überreichte die Diplome an Vicky Reichling, Laura und Ben Everad.





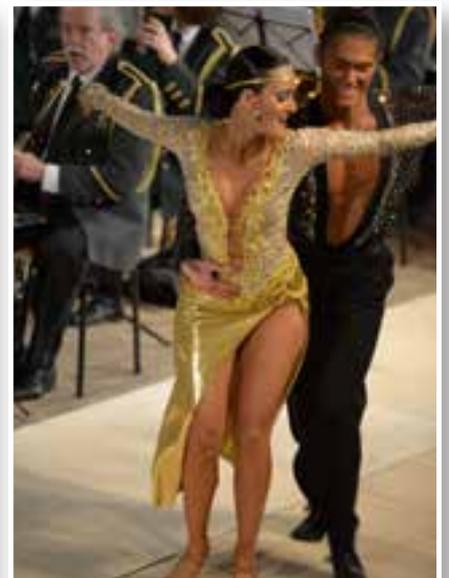
CHALLENGE GOODYEAR 2013



Am 18. und 19. Mai 2013 fand die 16. Ausgabe des Challenge Goodyear statt. Insgesamt beteiligten sich 16 der FLPA angegliederten Fotovereine mit 495 eingereichten Bildern am diesjährigen Wettbewerb. Als bester Verein konnte der Photo Club Differdange die Wandertrophäe für ein Jahr mit nach Hause nehmen.

140 JOER COLMER MUSEK

Als Ofschloss vun hiren 140 Joer hat d'Colmer Musek d'Harmonie St. Petrus & Paulus, Wolder-Maastricht fir e Gala-concert de 6. Abrëll invitéiert.



WILDSPEZIALITÄTENKOCHKURSUS

Auf Einladung der „Fraen a Mammen“ fand am 17. und 24. Januar ein Kochkurs über Wildspezialitäten statt. Anny und Georges Jacobs gaben ausführliche Erläuterungen zur Zubereitung der verschiedenen Wildarten. Natürlich stellten sie auch ihre Kochkünste unter Beweis und konnten die Teilnehmer von den kulinarischen Spezialitäten überzeugen.

Mit dem passenden Wein zu den verschiedenen Wildarten klang der Abend gemütlich aus.



DAMMENÉQUIPE ASC

De 25. Mee 2013 wäert eiser Dammenéquipe fir ëmmer a gudder Erënnerung bleiwen. Mat dem Match géint Schëffleng, deen se 6:0 gewonnen hunn, konnten se hiren Opstig an d'Éischt Klass feiern.





COLMER-BIERG ASS SCHÉIN

Das «Syndicat d'initiative Colmar-Berg» sowie die Gemeindeverwaltung belohnten die Preisträger des Wettbewerbs «Colmer-Bierg ass schéin». Der Präsident des Syndikats bedankte sich bei den Vorstandsmitgliedern und bei der Gemeinde für die Unterstützung. Im Namen des Vereins bedankte sich der Präsident bei allen Einwohnern, die mit viel Liebe und Aufmerksamkeit ihre Häuser und Anlagen herrichteten, mit Blumen schmückten und somit zur Verschönerung der Gemeinde beitrugen. Folgende Einwohner erhielten einen Preis: Arthur Asselborn, Germain Boehm, Jules Everad, Nico Ferrari, Elfriede Henkes, Lucien Peiffer, Armand Reding, Jacqueline Samimi und Fred Watgen.

Der Bürgermeister überreichte außerdem Preise an Patrick Aubart, Liliane Knoch und Patrick Reygaerts.



Er bedankte sich bei allen Mitgliedern des Syndikats für die Arbeit, die zur Verschönerung geleistet wurde, sowie bei den Einwohnern, die mit ihren Blumen zum Image der Ortschaft beigetragen haben.

GENERALVERSAMMLUNG DER „FRAEN A MAMMEN“

Anlässlich ihrer diesjährigen Generalversammlung am 14. März überreichte der Vorstand einen Scheck über 3.000 Euro an Roger Nilles, den Direktor der „Fondation du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse“, die ihre Aktionen nach den Grundprinzipien Solidarität, Integration und Respekt der Menschenwürde leitet.

Herr Nilles bedankte sich für die Spende und unterstrich, dass die Stiftung drei Ziele verfolgt: Hilfe und Beistand von Personen in Luxemburg, die unterhalb der Armutsgrenze leben; Integration von Personen im In- und Ausland, die unter physischen, psychischen, mentalen oder sozialen Behinderungen leiden.



Im Ausland konzentriert die Hilfe der Stiftung sich hauptsächlich auf ein breit angelegtes Aktionsprogramm in Burundi, mit dem Ziel, Minderjährige aus dem Gefängnis zu holen und ihnen eine Aufnahmemöglichkeit zu bieten durch psychosoziale und medizinische Betreuung, schulische Ausbildung und Wiedereingliederung in die lokale Gesellschaft.

WELTWASSERTAG IN COLMAR-BERG

2013 stand der Weltwassertag unter dem Thema: «Internationales Jahr der Wasserkoope- ration». Passend zu diesem Thema hatten sich die Umweltschmid- missionen aus den Gemeinden Colmar-Berg und Bissen zusammenge- tan, um mit dem Wasserhaus eine Informationsver- anstaltung zum Thema Regenwasser zu organisieren.

Regenwasser richtig nutzen

Die Versiegelung unserer Ortschaften hat dazu geführt, dass Regenwasser möglichst schnell der Kanalisation

zugeführt wird. Heute werden jedoch die Probleme sichtbar, die diese Vorgehensweise mit sich bringt: erhöhte Überschwemmungsrisiken und Beeinträchti- gung der Gewässerqualität. In Zukunft soll Regenwas- ser deshalb vermehrt auf den Grundstücken verdunst- et, versickert oder genutzt werden.

Im Kulturzentrum «Wonerbatti» in Bissen fand des- halb ein Vortrag statt, der den Zuhörern einen Über- blick über die verschiedenen Möglichkeiten zum Umgang mit Regen- wasser verschaffte. Bei der anschließen- den Exkursion in der Gemeinde Colmar- Berg wurden einige Beispiele von kon- kreten Umsetzun- gen gezeigt, so z.B. die Regenwasser- nutzungsanlage des Rathauses oder die Versickerungs- und Retentionsele- mente des neuen Wohnge- bietes in Welsdorf.



Oberflächige Regenwasserableitung statt Kanalisation; eine der Maßnahmen, die in dem neuen Wohngebiet in Welsdorf umgesetzt wurden.

35 Teilnehmer informierten sich im Kulturzentrum «Wonerbatti» über die Möglichkeiten zum Umgang mit Regenwasser in Wohngebieten.



DIE PESTIZIDBELASTUNG UNSERER GEWÄSSER

Immer wieder und immer noch werden Pestizidrückstände in unseren Gewässern, im Grundwasser und in unseren Nahrungsmitteln nachgewiesen.

2007 waren in über der Hälfte der landesweit untersuchten Quellen Pestizidrückstände enthalten. Auch wenn aktuell keine landesweiten Auswertungen vorliegen, zeigen die Analysen der Quellen im Attert-Tal 2012 immer noch Rückstände von Pestiziden. Die Mengen sind gering und befinden sich im Nanogramm-Bereich, d.h. Rückstände in milliardstel Gramm pro Liter. Quellwasser, das den Grenzwert von 100 ng/l überschreitet, wird nicht mehr zu Trinkwasserzwecken genutzt, oder wird mit Grundwasser aus einer weniger belasteten Quelle vermischt.

Auf Mineralwasser aus Flaschen zurückzugreifen, stellt keine befriedigende Lösung dar. Auch wenn wir dem gekauften Mineralwasser unterstellen (wissen wir's?), dass es keine Pestizidrückstände enthält.

Pestizide gehören mittlerweile zu unserem alltäglichen Leben. In den Industrieländern werden in ca. 90 % der Haushalte 3-4 Pestizide eingesetzt. 2010 waren in 40% der pflanzlichen Lebensmittel in Deutschland mindestens 2 Pestizidrückstände enthalten. In importierten Trauben, Kopfsalat und Erdbeeren wurden 6-7 verschiedene Pestizide nachgewiesen. Die Langzeitfolgen dieser Mehrfachbelastungen auf unsere Gesundheit sind nicht zu ermesen!

Was können wir tun? Jeder kann etwas tun!

Die Gemeinden des Gewässervertrages Attert haben z.B. den Einsatz von Pestiziden auf öffentlichen Flächen innerhalb von 5 Jahren drastisch reduziert. Wurden 2006 und 2007 noch 1.500 kg eingekauft, so waren es 2011 und 2012 nur noch 110 kg. Auch der Gemeinderat von Colmar-Berg hat offiziell beschlossen, den Einsatz von Pestiziden auf den gemeindeeigenen Flächen drastisch zu reduzieren. Der technische Dienst der Gemeinde Colmar-Berg verzichtet seit diesem Jahr – außer auf den Friedhofsflächen – komplett auf den Einsatz von Pestiziden.

Überdenken wir unsere „Schönheitsideale“: Auf nicht wirtschaftlich genutzten Flächen, z.B. Straßenrändern oder Staudenbeete, entscheidet alleine das menschliche Schönheitsempfinden, ob eine Pflanze oder ein Tier zum Problem wird. Grün statt grau ist Leben!

Überdenken wir unser Konsumverhalten. Wer beim Einkauf biologische und regionale Produkte bevorzugt, isst gesünder und unterstützt zudem eine Landwirtschaft, die auf Pestizide verzichtet.

Die von den „Nordstad Umweltkommissionen“ und dem Wasserhaus organisierte Information über die Pestizidbelastung in unseren Gewässern zog 33 Interessierte ins Kulturzentrum von Colmar-Berg.



GIFT IN MEINEM GARTEN? MUSS DAS SEIN?

Pestizide sind Gift – chemische Mittel zur Bekämpfung von Tieren, Pflanzen und Pilzen. Im privaten Einsatzbereich werden die Pestizide vor allem zur Bekämpfung von Insekten, Nagetieren, Schnecken, Wildkräutern, Gräsern und Moos verwendet. Durch direkten Hautkontakt oder Einatmen kann es beim Menschen zu akuten Vergiftungserscheinungen kommen, die sich u.a. durch Übelkeit, Kopfschmerzen, Schwindel und Atemnot bemerkbar machen. Vermehrt werden aber auch negative gesundheitliche Langzeitfolgen beobachtet.

In den Luxemburger Gewässern werden seit Jahren regelmäßig Rückstände von Pestiziden nachgewiesen. Dies betrifft sowohl das Grundwasser, als auch die Bäche, Flüsse und Seen. 2007 wurden landesweit 289 Grundwasserentnahmepunkte auf Pestizide untersucht. Die Wasserwirtschaftsverwaltung untersucht bis zu zwölfmal jährlich Gewässer auf gefährliche Substanzen. 2008 wurden 9 unterschiedliche Pestizidrückstände nachgewiesen. Über die Hälfte der Befunde geht auf Pestizide zurück, die vorwiegend im öffentlichen und privaten Bereich eingesetzt wurden.

Stört ein Löwenzahn im Blumenbeet, so bezeichnen wir ihn als Unkraut. Stört er uns nicht, dann nennen wir ihn Wildkraut. Schätzen wir ihn aber wegen seiner blutreinigenden Wirkung, dann ist es ein Heilkraut. Naturnahe Gartenkonzepte schätzen und tolerieren eine Vielzahl an Wildkräutern und Tieren. Es entstehen attraktive Erscheinungsbilder mit deutlich weniger Schädlingen und Unkräutern. Holen Sie sich mit einem abwechslungsreich gestalteten Rasen und einem mit einheimischen Pflanzen gestalteten Garten einige Partner und arbeiten Sie im Team. Igel, Kröten, Eidechsen, Ohrwürmer, Raubkäfer, Spinnen, Marienkäfer und Co. helfen Ihnen, Schadorganismen zu reduzieren.

Im Jahr 2013 beteiligen sich die 6 Nordstad Gemeinden (Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbrück, Schieren) und ihre Umweltkommissionen erstmals gemeinsam an der nationalen Kampagne «ohne Pestizide». Vermeiden auch Sie den Einsatz von Pestiziden. Bitte riskieren Sie nicht, dass die Trinkwasserqualität, die Artenvielfalt oder sogar Ihre Gesundheit aufgrund rein ästhetischer Wertvorstellungen zu Schaden kommen. In Recyclingzentren können Sie Restbestände von Pestiziden entsorgen.

Die Nordstad Umweltkommissionen

Weitere Informationen: www.environnement.public.lu/sanspesticides





DU POISON DANS MON JARDIN? VRAIMENT UNE NÉCESSITÉ?

Les pesticides sont du poison – des substances chimiques, destinées à lutter contre les animaux, les plantes et les champignons. Dans le secteur privé, les pesticides sont utilisés majoritairement dans la lutte contre les insectes, les rongeurs, les escargots et limaces, les mauvaises herbes et les mousses. Inhalés ou en contact direct avec la peau, les pesticides peuvent provoquer chez l'homme une intoxication aiguë, dont les symptômes sont des nausées, des maux de tête, vertiges et suffocation. Mais, de plus en plus souvent, des conséquences négatives pour la santé à long terme sont observées.

Au niveau national, des résidus de pesticides sont régulièrement observés dans nos cours d'eau, nos lacs, ainsi que dans les nappes phréatiques. En 2007, 289 points de prélèvement d'eau souterraine ont été examinés pour vérifier la présence de pesticides. L'Administration de la Gestion de l'Eau examine jusque douze fois par an la teneur en substances dangereuses des cours d'eau. En 2008, neuf résidus de pesticides différents ont ainsi été découverts. Plus de la moitié des mesures positives en substances dangereuses a été liée à la présence de pesticides issus de l'utilisation publique et privée.

Quand les pissenlits dérangent dans notre jardin, alors nous les appelons des mauvaises herbes. Quand ils ne nous dérangent pas, on les appelle herbes sauvages. Quand nous les apprécions pour leur effet dépuratif, alors ce sont des herbes médicinales. Les concepts de jardinage proches de la nature estiment et tolèrent une multitude d'herbes sauvages et d'animaux. Ainsi naissent des jardins attractifs, bien moins envahis par les ravageurs et les mauvaises herbes. Un jardin diversifié aux plantes indigènes attire des auxiliaires naturels dans la lutte contre les organismes nuisibles. Travaillez en équipe avec les hérissons, les crapauds, les lézards, les forficules, les staphylins, les araignées, les coccinelles et co, qui vous aideront à lutter contre les ravageurs.

En 2013 les 6 communes de la Nordstad (Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Schieren) et leurs commissions de l'environnement participent pour la première fois ensemble à la campagne nationale «sans pesticides». Suivez l'exemple et évitez aussi chez vous l'utilisation des pesticides. Ne prenez pas le risque de dégrader la qualité de l'eau potable, la biodiversité ou même votre santé pour un idéal esthétique. Dans les centres de recyclage vous pouvez éliminer vos restes de pesticides.

Les commissions de l'environnement
des communes de la Nordstad

Plus d'informations: www.environnement.public.lu/sans-pesticides

MEEDERCHER A JONGEN EEN DAG AM ATYPESCHE BERUFF ZU COLMER-BIERG

526 Meedercher a 238 Jongen haten dëst Joer, de 25. Abrëll 2013, beim Girls' Day – Boys' Day zu Lëtzebuerg matgemaach. D'Gemeng a vill Betriber vu Colmer-Bierg haten och Plazen ausgeschriwwen, fir de Schüler en Abléck an en atypesche Beruff z'erméiglechen.

Eemol am Joer organiséieren Educatiounsministère, Aarbechtsamt a Ministère fir Chancëgläichheet zesummen e speziellen Dag fir Schüler am Alter tëschent 12 an 18 Joer, wou am ganze Land Institutionen, Gemengen a Betriber hir Dieren opmaachen, fir deene jonke Leit Beruffer virzestellen, déi méi atypesch sinn. Atypesch Beruffer heescht an dësem Fall, datt et sech ëm Beruffer handelt, déi bal ëmmer nëmme vu Fraen oder vu Männer ausgeübt ginn.

Esou gi virun allem technesch Beruffer fir d'Meedercher – z.B. Automechanikerin – virgestallt a sozial, Pflege- an edukativ Beruffer – z.B. Educateur, Schoulmeeschter – fir d'Jongen.

D'Zil ass et, dass souwuel Jongen ewéi och Meedercher aus den traditionelle Rollebiller ausbriechen, fir wierklech dat ze léieren, wat hinne Spaass mécht a fir dat si Talent hunn.

Oft bestëmmen nämlech Klischeeën eist Denken an och wat fir e Beruff mir herno wielen. Jiddereen huet scho mol héieren „Dat do ass näischt fir e Meedchen“ oder „dat do ass dach kee Beruff fir e Jong“. A Wierklechkeet ginn et wéineg Beruffer, déi nëmme fir Jongen oder nëmme fir Meedercher géifen a Fro kommen. De Girls' Day – Boys' Day well mat senger Initiativ d'Schüler sensibiliséieren, sech fir all Beruffer z'intresséieren.

Colmer-Bierg hat ronn 50 Plazen gebueden

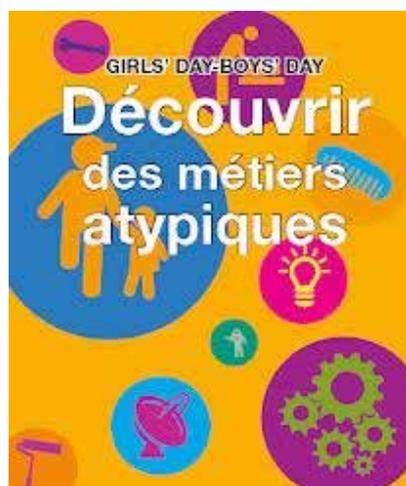
Colmer-Bierg wor mat senger Offer vu Plaze fir de Girls' Day – Boys' Day ganz gutt vertraueden. D'Chancë-



gläichheetskommissioun vu Colmer-Bierg hat nach eng Kéier speziell Kontakt opgeholl mat Betriber fir matzemaachen an et haten sech der vill bereet erkläert, Jongen oder Meedercher hir Beruffer an Aarbechtsfelder ze weisen.

Zwee Drëttel vu ronn 50 Plaze goufe besat an op dat Engagement kënnen di Colmer Leit a Betriber ganz houfreg sinn. Fir dat nächst Joer ass geplangt d'Initiative zu Colmer weider auszebauen. Virun allem sollen och méi Jonge begehert gi fir matzemaachen. Di Jonk woren immens zefridde mat hirem Dag zu Colmer an hu positiv Erfahrungen an de Betriber op dësem Dag gemeet.

Alle Betriber villmools Merci fir di flott Zesummenaarbecht bei dëser Editioun vum GDBD 2013 a bis dat nächste Joer!



Wien hat matgemaach?

Administration communale (Schwämm), Maison Relais Piccolini

Centre de Formation pour conducteurs,

Coiffure Romy + Guy, Effets d'optique

GoodYear

Menuiserie Nilles + Arens, Praxis Dr. Kono,

SuperDrecksKëscht, Toiture Moderne



AIRE DE COLLECTE DÉCHETS VERTS

entrepôt communal

Ouverte chaque samedi de 17.00 à 18.00 heures à partir du 20 avril jusqu'au 26 octobre 2013

Adresse: Entrepôt communal, rue du Faubourg

Quels déchets verts seront acceptés?

- Groupe 1: **Tonte de gazon**
 Groupe 2: **Feuilles, fleurs coupées, déchets de jardinage**
 Groupe 3: **Rameaux/branches de haies, d'arbustes et d'arbres, longueur max. 2 m, Ø max. 35 cm**

Les déchets des trois groupes devront être collectés en vrac et **séparément**. Les sachets en plastique, boîtes en carton, ficelles, etc. servant au transport devront être ramenés à domicile.

La commission de l'environnement

GRÜNSCHNITT- SAMMELSTELLE

auf dem Gemeindelagerplatz

Ab dem 20. April bis zum 26. Oktober 2013 jeden Samstag von 17.00 - 18.00 Uhr geöffnet

Adresse: Gemeindelagerplatz rue du Faubourg

Was darf angeliefert werden?

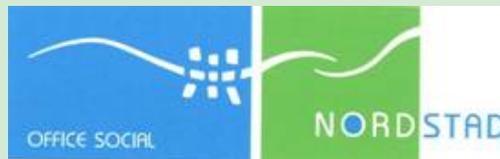
- Groupe 1: **Gras**
 Groupe 2: **Laub, Schnittblumen, Gartenabfälle**
 Groupe 3: **Äste/Zweige von Hecken, Sträuchern und Bäumen**
 Maximallänge 2 m, Maximal Ø 35 cm

Die Abfälle der drei Gruppen sollen nach Möglichkeit lose und **unbedingt getrennt** angeliefert werden. **Plastiktüten, Kartonkisten und Schnüre, die zur Anlieferung dienen, müssen wieder mit nach Hause genommen werden.**

Umweltkommission Colmar-Berg

MANIFESTATIOUNSKALENNER 2013

15.09.2013	Commission environnement	Velosdag vum Kanton Miersch	
21.09.2013	Commission culturelle	Dagesausfluch an d'Éislek mam Städtepartnerschaftsverein Weilburg	
22.09.2013	ACFL Fraen a Mammen	Kaffisstuff	Centre Culturel
28.09.2013	Harmonie Orania	Hämmelsmarsch	
28.09.2013	ASC	Kiermesham	Buvette
05.10.2013	Commission culturelle	Hierschtausfluch op Metz	
20.10.2013	Harmonie Orania	Vizfest	Centre Culturel
26.10.2013	ASC	Bayreschen Owend	Buvette
10.11.2013	Vëlosfrënn Colmer-Bierg	Thé dansant	Centre Culturel
17.11.2013	ASC	Fëschfest	Centre Culturel
08.12.2013	ASC	Marche Gourmande	



L'Office social Nordstad vous propose les prestations suivantes :

- Application de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale
- Écoute et guidance socio-éducative
- Information sur l'ensemble des prestations prévues par la législation sociale
- Aide administrative à l'accès aux diverses prestations
- Orientation vers d'autres services spécialisés
- Coordination de l'intervention en cas de plusieurs intervenants
- Aides financières et matérielles
- Élaboration de projets sociaux
- Accompagnement social à court, moyen et long terme

Adresse :

40 avenue Salentiny, L-9080 Ettelbruck

Heures d'ouverture :

- 8.30 heures à 11.30 heures et de 13.30 heures à 16.30 heures
- Pendant les heures d'ouverture une permanence est organisée pour les urgences

Consultation :

- Des entretiens individuels ainsi que des visites à domiciles auront lieu sur rendez-vous

Assistante sociale :

- Madame Joëlle Millmeister

Vous pouvez joindre l'assistante sociale par téléphone au numéro **81 91 81 – 398**, par courriel joelle.millmeister@osnos.lu et à la Maison Sociale 40 avenue Salentiny, L-9080 Ettelbruck.

Pour des renseignements supplémentaires, veuillez consulter le site www.osnos.lu



DEFIBRILLATOREN RETTEN BEI HERZSTILLSTAND MENSCHENLEBEN

Jedes Jahr erleiden in Luxemburg 400 Menschen einen plötzlichen Herzstillstand außerhalb der Klinik, das ist mindestens eine Person pro Tag. Je schneller diese Personen Hilfe erhalten, desto höher sind ihre Überlebenschancen. Viele Notfallzeugen trauen sich allerdings nicht, die lebensrettende Herzmassage durchzuführen aus Angst, sie könnten etwas falsch machen.

Doch der einzige Fehler, den man in solchen Situationen machen kann, ist nichts zu tun.

An öffentlichen Plätzen, in Supermärkten und in Firmen stehen immer mehr Defibrillatoren zu Verfügung. Meist sind sie an grünen Säulen befestigt und mit AED (Automatischer externer Defibrillator) oder DAE (Défibrillateur automatisé externe) gekennzeichnet.

Vor einigen Monaten wurde ein solches Gerät am Eingang des Schwimmbades „Nordpool“ installiert, außerdem ist der Maschinenring mit Sitz im Morisacker im Besitz eines solchen Gerätes, was natürlich im Notfall ausgeliehen werden kann.

Der automatische Defibrillator gibt dem Notfallzeugen genaue Anweisungen, welche Handgriffe erfolgen müssen. Natürlich muss im Notfall auch sofort die Notrufzentrale 112 alarmiert werden

1 Appelle le 112 Alarmiere den 112



Dis ton nom, ton numéro de téléphone, précise le lieu et l'adresse ainsi que l'état de la victime devant toi.

Sag deinen Namen, deine Telefonnummer, gib deinen genauen Standort an und beschreibe den Zustand des Opfers vor dir.

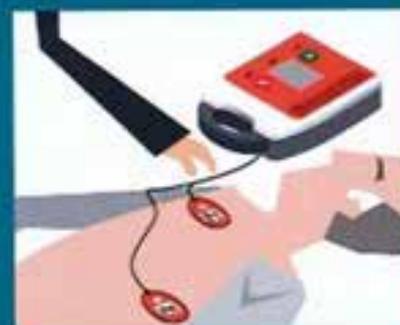
2 Masse le coeur Massiere das Herz



Place les mains au milieu du thorax, les bras tendus enfonce le thorax de 5-6 cm, 120 pressions/minute, jusqu'à l'arrivée des secours.

Leg die gekreuzten Hände auf die Mitte des Brustkorbs und drücke das Brustbein 5-6 cm ein, 120 mal pro Minute, bis die Rettungskräfte eintreffen.

3 Défibrille le coeur Defibrilliere das Herz



Demande à un autre témoin de t'apporter, si disponible, un défibrillateur. Suis les instructions de l'appareil.

Frag eine anwesende Person, falls möglich, dir einen Defibrillator zu bringen. Folge den gesprochenen Anweisungen des Apparates.

myenergy infopoint

Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren



Est-il rentable de recourir à l'énergie solaire dans une région aussi pluvieuse que l'Europe centrale?

Certainement! La quantité d'énergie produite par le rayonnement solaire annuel sur la surface de la terre est environ 10.000 fois plus importante que la consommation d'énergie à l'échelle mondiale. Même dans un pays comme le Luxembourg, le rayonnement solaire annuel est en moyenne d'environ 1.000 kWh/m². De quoi chauffer une belle quantité d'eau ou produire pas mal d'énergie – sans oublier le meilleur: le soleil n'enverra jamais de facture!

Fixez un rendez-vous de conseil de base gratuit dans votre myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

myenergy
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

**myenergy
infopoint**

myenergy infopoint

Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren



Lohnt sich die Nutzung der Sonnenenergie im verregneten Mitteleuropa überhaupt?

Auf jeden Fall! Die Energiemenge der jährlichen Sonneneinstrahlung auf die Erdoberfläche ist etwa 10.000 Mal so groß wie der weltweite Energieverbrauch. Selbst in einem Land wie Luxemburg beträgt die jährliche Sonneneinstrahlung im Durchschnitt etwa 1.000 kWh/m². Damit lässt sich eine Menge Wasser erwärmen oder Strom erzeugen – und das Schöne daran: Die Sonne schickt keine Rechnung!

Vereinbaren Sie einen kostenlosen Grundberatungstermin in Ihrem myenergy infopoint!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergy.lu



PROJET
COFINANCE
PAR L'UNION
EUROPÉENNE

myenergy
L u x e m b o u r g



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

**myenergy
infopoint**

6^e Randonnée du Centre

15 septembre 2013

organisée par 13 communes

Bissen



Boevange



Cotmar-Berg



Fischbach



Heffingen



Départ / Arrivée
à MERSCH (Parc)

Le signal de départ pour la randonnée en groupe sera donné à 9h00 par M. Jempy Schmitz et Bob Jungels



Remise des prix: 27/09/2013
à 19h00 à Lintgen
1^{er} prix: TGV aller-retour
Luxembourg-Paris pour 2 personnes
2^e - 10^e prix: produits régionaux

Larochette



Lintgen



Lorentzweiler



Walferdange



Tuntange



Steinsel



Nommern



Mersch



Trajet/Strecke A: 75.3 km - B: 41.2 km

• Départ Arrivée / Start Ziel

Parc de Mersch

■ Parking Schlasspesch



Vestiaires Douches / Umkleieräume Duschen
Sous-sol du "Kulturhaus"

Ravitaillement et Poste de contrôle
Verpflegung und Kontrolle

Boevange 20 km, Fischbach 51 km

Tirage au sort parmi les participants - beaux prix
Auslosung von interessanten Preisen unter den Teilnehmern

Départ / Start

entre 8.00 et 10.00 heures Parc de Mersch

Un départ groupé partira à 9.00 heures

Conditions de participation

Le Code de la Route est à respecter scrupuleusement. La participation se fait aux risques et périls du randonneur. L'assurance contre les accidents et l'assurance de responsabilité civile sont à la charge du participant. Il ne s'agit pas d'une compétition et il ne sera établi aucun classement. Les visites salveuses ne sont tolérées que dans la mesure où elles ne gênent ni les participants ni la circulation.

Le port de casque est vivement recommandé. Par son inscription chaque participant(e) accepte les présentes conditions.

Teilnahmebedingungen

Die Straßenverkehrsordnung ist strikt einzuhalten. Die Teilnahme erfolgt auf eigene Gefahr. Unfallversicherung und Haftpflichtversicherung sind zu Lasten des einzelnen Teilnehmers. Es handelt sich nicht um einen Wettbewerb, auch wird keine Klassierung erstellt werden. Begleitwagen sind weder verboten noch erwünscht. Das Tragen eines Sturzhelms wird wärmstens empfohlen. Durch seine Anmeldung erkennt jeder Teilnehmer die vorliegenden Teilnahmebedingungen an.

* Luxembourg de Mersch - Jaber



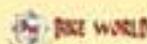
Rallye régional à vélo, à pied Inline skate

dimanche, 15 septembre 2013

«Spaass + Spill fir d'ganz Famill»



Sponsors:



et les 13 communes dans le cadre de la Semaine de la Mobilité

Conditions de participation

Le Code de la Route est à respecter consciencieusement. La participation se fait aux risques et périls des participants. L'assurance contre les accidents et l'assurance responsabilité civile sont à charge des participants.

Le port de casque est vivement recommandé. Par son inscription chaque participant accepte les présentes conditions.

Teilnahmebedingungen

Die Straßenverkehrsordnung ist strikt einzuhalten. Die Teilnahme erfolgt auf eigene Gefahr. Unfallversicherung und Haftpflichtversicherung sind zu Lasten des einzelnen Teilnehmers.

Das Tragen eines Sturzhelms wird wärmstens empfohlen. Durch seine Anmeldung erkennt jeder Teilnehmer die vorliegenden Teilnahmebedingungen an.

La route CR 123 (Pretlange - Gosseldange - Mersch)
sera réservée entre 10h00 et 18h00 aux cyclistes et piétons.

Equipes:

2-6 participants de tout âge

Départ:

entre 11:00 et 15:00 heures

Fermeture des postes:

16:30 heures

Modalités:

Départ possible à tout poste de contrôle
Passage obligatoire à 3 postes au minimum
Jeux et questionnaires aux postes de contrôle
Prix de récompense aux meilleures équipes

Petite restauration en route

Possibilité de faire une partie du trajet en train avec le vélo.
www.mobilité.lu

Remise des prix: 27/09/2013 à 19h00 à Lintgen

1^{er} prix: Bon d'achat de 500 €

à échanger chez un de nos sponsors

2^e prix: TGV aller-retour

Luxembourg-Paris pour 2 personnes

prix spécial: tirage au sort

parmi tous ceux qui ont réalisé

le circuit complet entre Bissen et Walferdange



ZUM 125. GEBUERTSDAG VUM POUTTY STEIN



Husechföhus vum Poutty Stein um 1920

Gebuer zu Biereg den 16.04.1888 studéiert hien zu München Forstwirtschaft. Hie bleift eis an Erënnerung als Schrëftsteller, Chansonnier, Kabarettist.

Lëtzebuurg

*'t as nët d'Mier mat sénge Schëffer,
Nët d'Gebirg mat Schnéi an Eis,
't as keen éiweg bloen Himmel,
't as och sécher kee Pareis...*

*'t as e Ländchen téschent Länner,
't as eng Stiedchen an e Gaart,
An eng Schmelz a soss neischt weider –
Mee am ganzen dach apaart.*

*'t as eng Stiedchen voll Erzieles,
Iwer dausend Jor schon a,
Déi bis haut an duurch all Zeiten
Ëmmer héich de Kapp gehal.*

*Niewend Reschter vu Bastiounen,
Ale Puurten, alen Tir
Neie Geescht a weide Gaassen,
Loft a Liicht vru jidd Hausdir.*

*'t as eng Festung voller Blumen,
Voller Gréngs a voller Sonn,
Freie Gank a frei Gedanken,
Freit Gespréich op jiddfer Monn.*

*A rondëmmer bis un d'Grenzen
D'ganzecht Ländchen nur ee Gaart
Reich u Schéinheet an un Aarbecht.
Land a Leit vu guddem Aart.*

*.... 't as eng Plaz fir nozedenken
't gët keng schéiner op der Welt
't as am klengen eng grouss Léisung
Déi jidd gruedem Mensch gefällt.*



KANNERANIMATIOUN
 Dënschdes-Samschdes
 15:00h - 16:00h

**AN ALL
 SCHOULVAKANZ
 2013**

Umellung bei de
 Schwammeschteren

**D'Animatioun an
 d'Spiller si
 GRATIS**

**Den
 NORDPOOL**

**Är Schwämm zu
 Colmer-Bierg**





Fermeture annuelle pour travaux de révisions:
29.07. - 12.08.2013 inclus

3 bassins de natation, 2 bassins non-nageurs,
 1 bassin enfant avec attractions, douche cascade
 et geyser sont prêt à être découverts.

Un toboggan de 80m ainsi qu'un whirlpool et un
 hammam géant sont à tout moment accessible.

Venez et découvrez!

Horaires

Jour	Horaire normal	Horaire vacances
Lundi	fermée au public	fermée au public
Mardi	12h00-20h00	12h00-20h00
Mercredi	16h00-21h00	14h00-21h00
Jeudi	14h00-20h00	14h00-20h00
Vendredi	16h00-20h00	14h00-20h00
Samedi	14h00-20h00	14h00-20h00
Dimanche	09h00-13h00	09h00-13h00

Veuillez noter les avis actuels affichés à l'entrée.

www.colmar-berg.lu

NEI AQUAFITNESS COURS'EN

<u>Méindeg:</u>	AQUA-SENIOREN	16:15h – 17:00h
<u>Dënschdeg:</u>	AQUA-POWER	18:30h – 19:15h
<u>Mëttwoch:</u>	AQUA-POWER	17:30h – 18:15h
	AQUA-JOGGING	18:30h – 19:15h
	AQUA-FITNESS	19:30h – 20:15h
<u>Donneschden:</u>	AQUA-FITNESS	18:30h – 19:15h



Umellungen an Informatiounen, während den Öffnungszäiten, bei eisem Personal
 am Nordpool oder ënner der Nummer 83 55 43 – 341 (ab 14 Auer).

